

DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená v zmysle § 628 – 630 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

uzatvorená medzi

Medzinárodný klub žien v Bratislave,
občianske združenie, so sídlom: Crowne
Plaza Hotel Bratislava,
Room 1757, Hodžovo nám. 2,
811 06 Bratislava,
IČO: 308 11 309,

Č. účtu: [REDACTED]

zastupujú
pani Janou Sheppard, prezidentkou
(ďalej len „**Darca**“)

a

**Domov sociálnych služieb pre deti a
dospelých v Okoči – Opatovský Sokolec**

so sídlom:

SNP 767/6, 930 28 Okoč

IČO: 00596485

DIČ: 2021003017

Bankové spojenie:

SK58 8180 0000 0070 0049 2238

zastúpený

Mgr. Tibor Vereš, riaditeľ

(ďalej ako „**Obdarovaný**“)

spolu ďalej ako „zmluvné strany“

§ 1**Predmet darovacej zmluvy**

Predmetom darovacej zmluvy je peňažná suma vo výške 4 016 Eur (slovom štyritisícšesťnásť Euro), (ďalej len „dar“).

DONATION AGREEMENT

concluded in accordance with Sec. 628 – 630 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter “Civil Code”)

concluded by and between

International Women’s Club of Bratislava,
civic organization, with registered
seat at: Crowne Plaza Hotel, Bratislava,
Room 1757, Hodžovo nám. 2,
811 06 Bratislava,
Id. No.: 308 11 309.

Account No.: [REDACTED]

represented by
Mrs. Jana Sheppard, president
(hereinafter the “**Donor**”)

and

**Domov sociálnych služieb pre deti a
dospelých v Okoči – Opatovský Sokolec**

with registered seat at:

SNP 767/6, 930 28 Okoč

Id.No.: 00596485

Tax Id.No.: 2021003017

Bank details for payment:

SK58 8180 0000 0070 0049 2238

represented by

Mgr. Tibor Veres, director

(hereinafter the “**Recipient**”)

jointly referred to as “the Parties”

§ 1**Subject Matter of the Donation Agreement**

The subject matter of the Donation Agreement is the amount of money of EUR 4 016 (four thousand sixteen EUR), (hereinafter referred to as the “donation”).

§ 2
Poskytnutie daru

Dar bude Obdarovanému poskytnutý Darcom pripísaním finančných prostriedkov na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

§ 3
Prijatie daru

Obdarovaný dar s vďakou prijíma a použije ho v súlade s § 4 tejto darovacej zmluvy.

§ 4
Účel daru

4.1 Darca daruje Obdarovanému dar za účelom jeho použitia výlučne na nákup:

- vibroakustické hojacie kreslo – kód produktu: L10VHKV, cena 1 449 Eur (sensa-shop.sk) alebo ekvivalent,
- vibroakustická leňoška s kolieskami – kód produktu L12VALK, cena 1 569 Eur (sensa-shop.sk) alebo ekvivalent,
- 2x špeciálny zosilňovač pre hojacie kreslo a leňošku – kód produktu L10ZPVP, cena 499 Eur/ks (sensa-shop.sk) alebo ekvivalent, ktoré budú používané u Obdarovaného a umiestnené v jeho priestoroch.

4.2. Obdarovaný sa zaväzuje zaslať Darcovi písomný doklad o kúpe predmetov v zmysle bodu 4.1 tejto zmluvy najneskôr do 14 dní od ich nákupu.

4.3 Obdarovaný sa zaväzuje používať predmety v zmysle bodu 4.1 tejto zmluvy najmenej po dobu 3 rokov a v tejto dobe nie je oprávnený previesť ich bez súhlasu Darcu na iný subjekt.

4.4 V prípade, že Obdarovaný poruší svoju povinnosť uvedenú v bode 4.1 alebo v bode 4.2 alebo v bode 4.3. tejto zmluvy, je Darca oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť a to písomným oznámením doručeným Obdarovanému. Obdarovaný je povinný

§ 2
Provision of the donation

The donation shall be granted to the Recipient by the Donor by crediting the assets to the Recipient's account stipulated in the heading hereto.

§ 3
Acceptance of the donation

The Recipient gratefully accepts the donation and shall use it in accordance with § 4 hereof.

§ 4
The purpose of the donation

4.1. The Donor gives the donation to the Recipient for the purpose of its sole use of financing the purchase of the:

- vibroacoustic swinging chair – product code L10VHKV, price EUR 1 449 (sensa-shop.sk) or equivalent,
- vibroacoustic easychair with wheels – product code L12VALK, price EUR 1 569 (sensa-shop.sk) or equivalent,
- 2x special amplifier for swinging chair and easychair - product code L10ZPVP, price EUR 499 a piece (sensa-shop.sk) or equivalent, to be used by Recipient and placed at its premises.

4.2. The Recipient is obliged to send to the Donor a written proof of the purchase of items referred to in par. 4.1 of this Agreement within 14 days from their purchase.

4.3 The Recipient is obliged to use the items referred to in par. 4.1. of this Agreement for a minimum of 3 years and shall not pass it to any other subject within this period without the Donor's approval.

4.4. In case the Recipient commits a breach of an obligation stated in par. 4.1 or par. 4.2 or par. 4.3 of this Agreement, the Donor is granted a right of withdrawal from this Agreement by written letter of Agreement Withdrawal delivered to the Recipient. In

v takomto prípade vrátiť dar Darcovi a to do 14 dní odo dňa obdržania odstúpenia Darcu od tejto zmluvy.

§ 5

Záverečné ustanovenia

- (1) Ak darovacia zmluva, alebo jej dodatky neustanovujú inak, platia ustanovenia Občianskeho zákonníka v platnom znení.
- (2) Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- (3) Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, v dvoch origináloch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden originál. V prípade, nezhody medzi jazykovými verziami zmluvy, je rozhodujúce jej slovenské znenie.
- (4) Zmeny a dodatky tejto zmluvy možno vykonať iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- (5) Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu podpísali slobodne, vážne a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
- (6) Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia na znak čoho ju podpisujú.

such case, the Recipient is obliged to return donation to the Donor within 14 days of receiving the letter of Agreement Withdrawal from the Donor.

§ 5

Final provisions

- (1) The regulations of the latest wording of the Civil Code shall apply, unless the Donation Agreement or its amendments state otherwise.
- (2) The Agreement enters into force on the day it has been signed by both Parties hereto.
- (3) This Donation Agreement is done in both Slovak and English languages in two originals, one for each Party hereto. In case of discrepancy between the language versions, the Slovak version shall prevail.
- (4) Any changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments signed by both Parties hereto.
- (5) The Parties to the Agreement declare that they entered into it freely and with fair dealing and their capacity to enter into the Agreement was not limited.
- (6) The Parties to the Agreement acknowledge they have duly read the Agreement, they fully agree with its contents in witness thereof they have signed the Agreement.

V Bratislave, dňa 03 MAJ 2021

In Bratislava, date 26 APR 2021